



SECTION: SOCIOLINGUISTICS.

SEKCJA: SOCJOLINGWISTYKA.

How to cite: Shovkopljas, Y. (2024). Analysis of language strategy employment for expressing cultural characteristics in bilingual communities. *Horizons of Innovation: Conference on Multidisciplinary Trends in Science 2024*. (pp. 293-298). Futurity Research Publishing. <https://futurity-publishing.com/horizons-of-innovation-conference-on-multidisciplinary-trends-in-science-2024-2/>

Analysis of language strategy employment for expressing cultural characteristics in bilingual communities

Шовкопляс Юлія Олексіївна

к.філ.наук, доцент, Запорізький національний університет, м. Запоріжжя, Україна,

ardour256@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-5809-2548>

Accepted: February 16, 2024 | **Published:** February 28, 2024 | **Language:** Ukrainian

Abstract: This study examines the significance of language strategies in conveying cultural aspects within bilingual communities. The results demonstrate diverse linguistic patterns utilized by bilingual individuals for cultural expression, including lexical borrowings, syntactic variations, and pragmatic shifts. The research underscores the intricate relationship between language and culture, elucidating how bilinguals negotiate their identity through linguistic means. Conclusions point to the complex nature of language strategies in reflecting and preserving cultural features across diverse communities. Understanding this interaction is crucial for fostering cultural understanding and effective communication in multicultural contexts.

Key words: cultural features; linguistic strategies; ethnolinguistics; cultural code; language conflicts

Вступ

У сучасному глобалізованому світі двомовність набула поширення у багатьох спільнотах, слугуючи мостом між культурами та мовами. Мова відіграє ключову роль не лише у спілкуванні, але й у вираженні та збереженні культурних особливостей. Аналіз використання мовних стратегій дає змогу з'ясувати складний взаємозв'язок між мовою та культурою у двомовних спільнотах через певні деталі, які допоможуть глибше зрозуміти їхню взаємодію.

Метою цього дослідження є аналіз мовних стратегій, що використовуються у двомовних спільнотах для вираження культурних особливостей. Актуальність теми зумовлена її значущістю для розуміння складних механізмів, за допомогою яких мова відображає і формує культурну ідентичність.

Багатогранна суть білінгвізму та культурного самовираження створює низку складнощів і потенційних перешкод. Такі питання, як домінування мови, культурна асиміляція та ставлення суспільства до білінгвізму, можуть впливати на використання мовних стратегій та їхню ефективність у вираженні культурних особливостей. До того ж швидка глобалізація та диджиталізація комунікації створюють нові виклики й можливості для двомовних спільнот, ще більше ускладнюючи процес визначення взаємозв'язку між мовою та культурою. Подолання цих викликів потребує комплексного підходу, що враховує лінгвістичні, соціокультурні та психологічні чинники (Reagan, 2023).

Результати дослідження

Білінгвізм – це явище, яке існувало протягом усієї історії людства, проявляючись у різних формах залежно від культурного і соціального контексту суспільства. За своєю суттю білінгвізм означає здатність окремих осіб або спільнот вільно спілкуватися двома мовами. Ці мови можуть бути засвоєні одночасно від народження під впливом різних мовних середовищ, або послідовно, завдяки цілеспрямованому вивченню.

Багатомовні спільноти, що характеризуються співіснуванням двох або більше мов, створюють унікальне середовище для вираження та обговорення культурних особливостей. У таких суспільствах мова слугує засобом передачі цінностей, норм і традицій, а взаємодія між мовами відображає складні взаємозв'язки між культурами, оскільки кожна мова несе в собі унікальні культурні конотації та перспективи.

Мовні стратегії відіграють важливу роль у вираженні культурних особливостей у двомовних спільнотах. Такі стратегії охоплюють різні види мовної поведінки, такі як перемикання кодів, змішування кодів, підтримання мови та мовний перехід. Перемикання кодів передбачає чергування двох мов у межах однієї розмови чи дискурсу, часто зумовлене соціальними, контекстуальними чи прагматичними факторами. Змішування кодів означає включення елементів однієї мови в іншу, унаслідок чого виникають гібридні мовні форми (Villegas & Marin, 2022).

Підтримка мови – це заходи, спрямовані на збереження та просування мови національних меншин або мовної спадщини у двомовному чи багатомовному контексті. Серед них можуть бути

програми формальної освіти, громадські ініціативи або передача мовних і культурних практик від покоління до покоління. І навпаки, мовний перехід (зсув) відбувається, коли носії поступово відмовляються від однієї мови на користь іншої, як правило, через соціально-економічний, політичний чи культурний тиск.

Аналіз мовних стратегій у міжкультурному контексті вимагає міждисциплінарного підходу, який інтегрує знання з лінгвістики, антропології, соціології та культурології. Науковці вивчають соціально-історичний контекст двомовних спільнот, мовний арсенал індивідів та особливості використання мови в різних соціальних середовищах (Загороднова, 2017).

Одним із підходів до аналізу мовних стратегій у міжкультурному контексті є соціолінгвістичні дослідження. Соціолінгвісти вивчають моделі використання мови у двомовних спільнотах, досліджуючи соціальні виміри мовних варіацій та змін, зокрема такі фактори, як ставлення до мови, мовні ідеології та мовна політика. Вони використовують кількісні та якісні методи для аналізу мовних даних, як-от опитування, інтерв'ю, спостереження та корпусний аналіз.

Інший підхід – це етнографічні дослідження, які передбачають польові роботи у двомовних спільнотах, щоб зрозуміти життєвий досвід окремих людей і груп. Етнографи фіксують повсякденні мовні практики, ритуали та взаємодії, розкриваючи культурні значення, закладені в мовній поведінці. Вони також досліджують, як мовні стратегії розвиваються з часом у відповідь на соціальні, економічні та політичні зміни.

Критичний дискурс-аналіз дає змогу зрозуміти владну взаємодію, притаманну використанню та репрезентації мови у двомовних спільнотах. Науковці досліджують, як мова формує та відображає соціальні ієрархії, нерівності та маргіналізації. Вони аналізують дискурсивні стратегії, які використовують домінантні та маргіналізовані групи для обговорення ідентичності, влади та приналежності.

Однією з найпоширеніших мовних стратегій, що спостерігається у багатомовних спільнотах, є перемикання кодів. Це явище передбачає плавне чергування двох або більше мов у межах однієї розмови чи висловлювання і слугує лінгвістичним елементом, що дає змогу учасникам розмови використовувати різні мовні ресурси для вираження відтінків значень і культурних нюансів (Лотфі Гаруді, 2020).

Запозичення лінгвістичних елементів, або змішування кодів, є ще однією поширеною стратегією у двомовних спільнотах. Вона полягає у включенні слів, фраз і навіть граматичних структур однієї мови в іншу. Такий мовний обмін відображає культурний взаємозв'язок у двомовних спільнотах, оскільки люди інтегрують у своє мовлення елементи з різних мовних ресурсів.

Змішування кодів не лише збагачує мовне середовище, а й слугує свідченням культурного обміну. Наприклад, запозичення кулінарних термінів з однієї мови в іншу відображає злиття кулінарних традицій і культурних практик. Завдяки цій стратегії двомовні спільноти активно формують і переосмислюють свою мовну та культурну ідентичність, сприяючи зміцненню почуття приналежності та взаємозв'язку між їхніми носіями.

Переклад і адаптація також є невід'ємними мовними стратегіями, які відіграють важливу роль у вираженні культурних особливостей у двомовних спільнотах. Переклад передбачає передачу тексту або мовлення однієї мови засобами іншої, забезпечуючи при цьому збереження змісту (Загороднова, 2017).

Білінгвізм, особливо в контексті мовної взаємодії в багатокультурних суспільствах, таких як Сполучені Штати, є цікавим і складним явищем, яке привертає значну увагу лінгвістів, соціологів і педагогів. Оскільки іспанська та англійська мови є одними з найпоширеніших мов у країні, взаємодія між ними є яскравим прикладом для розуміння особливостей і наслідків білінгвізму.

Насамперед важливо визнати історичні та соціально-політичні виміри, які сформували двомовний ландшафт у США. Іспанська мова має довгу і глибоку історію, що сягає корінням колоніальної епохи, коли іспанські дослідники та поселенці вперше прибули на територію нинішнього південного заходу Сполучених Штатів. Пізніші хвилі імміграції з іспаномовних країн, зокрема з Мексики, ще більше зміцнили присутність іспанської мови в американському суспільстві (Polinsky, 2023).

З іншого боку, англійська мова була домінуючою мовою в Сполучених Штатах з моменту їх заснування. Вона слугує мовою управління, освіти, торгівлі та ЗМІ, здійснюючи істотний вплив на всі аспекти американського життя. Внаслідок співіснування іспанської та англійської мов утворилося динамічне двомовне середовище, яке характеризується мовними контактами, перемиканням кодів, підтримкою та зміною мови.

Однією з помітних особливостей двомовності у Сполучених Штатах є явище кодового перемикання, коли мовці плавно чергують іспанську та англійську мови в межах однієї розмови чи навіть одного речення. Перемикання кодів виконує різні комунікативні функції, зокрема вираження ідентичності, сигналізацію солідарності в соціальній групі або просто заповнення лексичних прогалин. Наприклад, двомовний мовець може сказати: "Voy a la store to buy some milk" (Я йду до магазину, щоб купити молока), змішуючи іспанські та англійські лексеми, щоб ефективно передати своє повідомлення (Reagan, 2023).

Двомовність у Сполучених Штатах часто передбачає підтримку та зміну мови, особливо в іммігрантських громадах. У той час як деякі іммігранти зберігають свою рідну мову поряд з англійською з покоління в покоління, інші зазнають мовного зрушення, коли наступні покоління поступово втрачають навички володіння рідною мовою на користь англійської. Такі фактори, як соціально-економічний статус, освіта та культурна асиміляція, впливають на траєкторію збереження або зміни мови в іммігрантських громадах (Villegas & Marin, 2022).

Присутність іспанської та англійської мов у США також поширюється на сферу освіти. Двомовні освітні програми спрямовані на підтримку іспаномовних студентів шляхом викладання обома мовами, що сприяє академічній успішності та кращому володінню двома мовами. Ці програми визнають цінність двомовності і спрямовані на збереження культурної та мовної спадщини, водночас надаючи учням навички, необхідні для досягнення успіху в переважно англійськомовному суспільстві (Benzehaf, 2023).

До того ж двомовність у Сполучених Штатах проявляється на суспільному рівні. Іспансько-англійські двомовні вивіски, реклама та засоби масової інформації відображають мовне розмаїття населення та обслуговують двомовних споживачів та аудиторію. Таке мовне пристосування свідчить про визнання іспанської як важливої мови в країні і зростаючу значущість двомовності в сучасному світі (Polinsky, 2023).

Утім взаємодія між іспанською та англійською мовами у Сполучених Штатах не позбавлена проблем. Мовне ставлення, сприйняття рівня володіння мовою та мовна дискримінація можуть впливати на життя і можливості двомовних людей. Зокрема, іспаномовні можуть стикатися з мовними упередженнями або сприйматися як менш компетентні в англійській мові, що призводить до бар'єрів у працевлаштуванні, освіті та соціальній мобільності.

Висновки

Отже, поняття білінгвізму та двомовних спільнот висвітлює складний взаємозв'язок між мовою та культурою. Мовні стратегії відіграють ключову роль у вираженні культурних особливостей у цих спільнотах, відображаючи складну соціальну динаміку й історичну спадщину. Підходи до аналізу мовних стратегій у міжкультурному контексті спираються на різні наукові напрями, висвітлюючи багатогранність мови та її роль у формуванні людського досвіду.

Загалом, аналіз мовних стратегій у двомовних спільнотах надає важливе розуміння складного взаємозв'язку між мовою та культурою. Завдяки перемиканню кодів, запозиченням, перекладу й адаптації двомовні люди долають труднощі збереження культурної ідентичності, виражаючи та зберігаючи свою спадщину, водночас взаємодіючи з мовним розмаїттям свого оточення.

Отже, аналіз білінгвізму на прикладі взаємодії іспанської та англійської мов у Сполучених Штатах показує, що це багатогранне явище, сформоване історичними, соціально-політичними та культурними факторами. Перемикання кодів, підтримка та зміна мови, двомовна освіта й соціальна адаптація є одними з ключових особливостей білінгвізму у США. Хоча двомовність збагачує американське суспільство, сприяючи мовному розмаїттю та культурному обміну, вона також створює виклики, пов'язані з мовним ставленням та дискримінацією, які потребують постійної уваги й адвокації мовної справедливості та рівності.

Література

Benzehaf, B. (2023). Multilingualism and its role in identity construction: a study of English students' perceptions. *International Journal of Multilingualism*, 20 (3), 1145–1163. DOI: <https://doi.org/10.1080/14790718.2021.2003369>

Polinsky, M. (2023). Some remarks on Spanish in the bilingual world. *Journal of World Languages*, 9 (1), 15–26. DOI: <https://doi.org/10.1515/jwl-2022-0053>

Reagan, T. (2023). The emergence of a contact language: spanglish in the United States. *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*, 7 (1). DOI: <http://dx.doi.org/10.46827/ejll.v7i1.439>

Villegas, D. A., & Marin, A. M. (2022). Bilingual brand communities? Strategies for targeting Hispanics on social media. *Journal of Product & Brand Management*, 31 (4), 586–605. DOI: <https://doi.org/10.1108/JPBM-10-2019-2625>

Загороднова, В. Ф. (2017). Проблема формування мовної особистості в іншомовному середовищі: історичний аспект. *Вісник Львівського університету. Серія: філологічна*, 64 (1), 480–490. DOI: <http://dx.doi.org/10.30970/vpl.2017.64.9637>

Лотфі Гаруді, Г. (2020). Двомовна модель сучасної шкільної освіти. *Language: codification, competence, communication*, 1 (2), 93–106. URL: <https://er.chdtu.edu.ua/handle/ChSTU/1508>